

11月13日,村上春树新作《1Q84》繁体版正式在港澳台三地上市。继上一部长篇小说《海边的卡夫卡》之后,时隔7年村上再次推出新作。今年5月《1Q84》在日本发行后一度引发抢购热潮,曾创下两个月内两册书狂销200万册的纪录。韩国出版社也以高达15亿韩元(约840万元人民币)的天价争得版权。

令国内村上春树的粉丝们失望的是,简体中文版权至今杳无音讯。繁体中文版此时在港澳台上市,无疑备受关注。记者日前专访了繁体版村上春树的译者赖明珠。赖明珠是引介村上春树进入台湾出版界的早期推手,从上世纪80年代开始翻译村上春树的小説,已经翻译了16部,目前总销量超过100万册。



新作《1Q84》繁体版上市

村上春树向乔治·奥威尔致敬

《1Q84》是“成熟的集大成作品”

《1Q84》以20世纪60年代末70年代日本赤军连学生运动,延伸到80年代奥姆真理教等社会事件为故事的经线,男女主角的恋爱故事为纬线,编织出丰富多彩的村上式小说世界。

记者:《1Q84》是一部什么样的作品?

赖明珠:它是村上写作生涯30年后,达到成熟阶段的集大成作品,也是他所有长篇小说中最长的一部。人物角色更多,涵盖年龄层由出生到死亡,是一部可以从多方面解读和欣赏的综合类小说。

记者:《1Q84》这个书名透露了什么样的信息?

赖明珠:《1Q84》由阿拉伯数字和英文字母组成,书名也点出村上文学的特色之一:异质性的组合。有人说他“和魂洋装”,相当贴切。

《1Q84》是从《1984》来的,《1984》是乔治·奥威尔写于“1948”年的预言小说,因此书名就把“48”倒过来成为“84”。出版于1949年,正是村上诞生的那一年。《1984》出版至今正好60年,和村上春树同龄,村上今年出《1Q84》这本小说,可以说和《1984》一起庆生,特别向奥威尔致敬。



如今的村上春树写作更随心所欲

小说的故事以双线进行,奇数章写女主角青豆,偶数章写男主角天吾。青豆和天吾是小学三四年级的同班同学,10岁时互生好感。然而二人个性孤独没说过几句话。随后青豆转学,两人失去联络,20年后才又重逢。在分开的20年里,男女主角各自经历一番波折的爱情,30岁的现在彼此竟然都没有忘记10岁时的对方。这令人想起村上早期的作品《遇见100%的女孩》。

长大后天吾认识另外两位女性,一位是别人的妻子比他大10岁,一位是和他合写小说《空气蛹》的17岁美少女,都是掌握主导权的女性。天吾反而经常是被动的。《1Q84》在各方面,都和既有的“男尊女卑”、“男强女弱”的价值观逆转。

书中有纯爱,有大胆奔放的性爱,有离家出走、失踪等各种离奇情节。

记者:《1Q84》和村上春树以前的作品有什么大的不同?

赖明珠:去年11月我访问村上春树时,问他觉得自己30年来有什么改变?他说以前他

写得辛苦,想写的东西只能表达一部分,现在可以随心所欲地写了,因此也越写越长。

记者:有评论认为,这部小说蕴涵着村上“多重世界观”,您认为是否存在“多重”?

赖明珠:确实,就像“俄罗斯套娃”那样,大套中,中套小。他喜欢故事中含有故事,并随时加入小枝节,小比喻。他的小说总能以意识的穿插,借着故事和对白,带给年轻人许多文化、历史、自然、艺术各方面的知识。

记者:据说新书相较于村上以往作品更多地关注现实世界和社会问题,较少关注个体,因此书中也少了物质符号,风格更为硬朗,您怎样认为?

赖明珠:这几年他透过写作,可能自己也获得了疗愈作用。作品不再像年轻时那么多愁善感了。也可以说他的生命已经到达“天凉好个秋”的圆熟阶段,对社会对读者他有更多的关注。不过小说还是从男女主角,天吾和青豆的眼光和感受来描写的。正好这两个人对物质欲望都低,喜欢简朴生活,因此在他其他作品中常出现的外来语物质符号大量减少了。

摘自《南都周刊》



导读

C03 旧事

傅冬菊回忆

在父亲身边的“潜伏”故事

C04 热点

白领“改衣族”酷爱“瞎折腾”

C07 新知

“复活”1500年前的“美女”

C08 密码

撒哈拉曾是绿洲



波司登 雪中飞 康博 2009 联袂巨献

11月28日上午 曾宝仪
与你相约 郑州百货大楼
departure

热卖推荐

10款新款震撼7.9折

折扣新款 不送赠品

新款全场满额送

1 单件满298元
送一盒波司登
护理套装

2 单件满398元
送一副波司登
羽绒手套

3 单件满498元
送一套波司登
珊瑚绒毯

老款全场出清

原价:608元

原价:388元

原价:285元

现价278元

现价178元

现价98元

惊爆特卖场
全场68至298元
免费礼品
大放送

买波司登羽绒服
与曾宝仪“亲密接触”

以上活动即日起至11月29日



特邀嘉宾 曾宝仪